

kāre 'e Mokoṙā

Otila Tefono



Nō te tatau'anga tā'okota'ī tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu 'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'ī te au pū'āpi'i,
'ī te kupenga uira www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Tātā'ia 'ī te mata'iti 2020 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pī'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.
www.education.govt.nz

Tātā mua'ia *Kāre 'e Mokorā* 'ē *No Ducks* 'ī roto 'ī te papa'anga puka Tupu

Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tātā'anga reo Papa'ā © Otila Tefono 1998
Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tātā'anga reo Māori Kūki 'Āirani © Kavamani 1998
Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tata'anga te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2020

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga katoatoa.
'Āravei atu 'ī te aronga nā rātou 'ī tātā 'ī tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

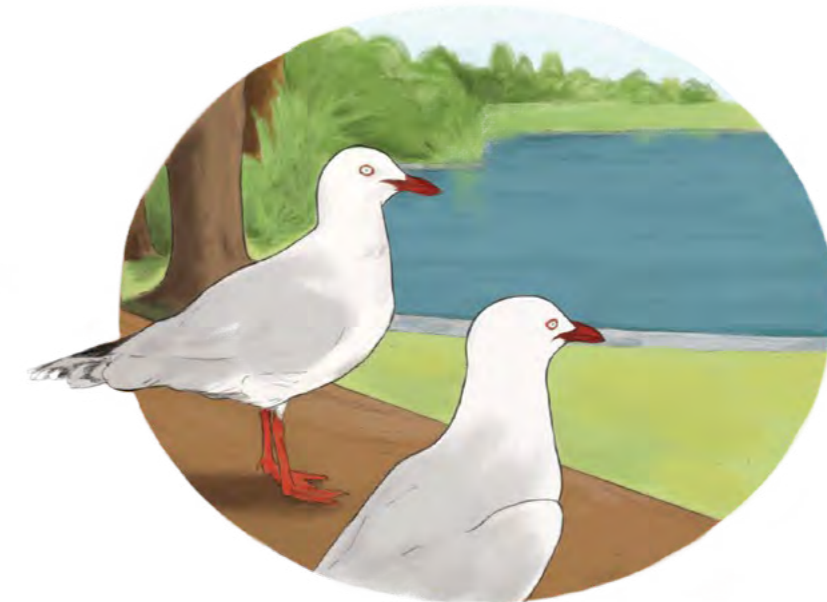
Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Teremoana Yala
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 428 6 (tātā'ia)
ISBN 978 1 77663 429 3 (kupenga uira)

Patī atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'ī puka,
kupenga uira 'ī www.thechair.co.nz
nā roto 'ī te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre rīngi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'ī te nūmero 63428.

Kāre 'e Mokorā



nā Otila Tefono 'ī *tātā*

tūtū *nā* Leilani Isara

'uri'ia e Mere Tapaeru Tereora

‘I tēta’i rā, kua ‘aere atu a Māmā Hakeo
‘ē te tamariki pūnanga reo ki te pāka.
Kua ui atu ‘aia kia rātou. “Kua ‘akama’ara āinei
kōtou i te ‘apai mai i tēta’i kai nā te mokorā?”



“E au rau kapati taku,” i nā
Telima ei. “Kua vetevete’ia
e mātou na te mokorā.”



“E pani-kirīmi takere tāku,”
i nā Rangi ei.



“Kua ‘apai mai au i te tonati
tei topa ki runga i te ta‘ua,”
i nā Kainaki ei.

“Kua ‘apai katoa mai au i te tonati
kāre e ‘inangaro‘ia,” i nā Teangai ei.

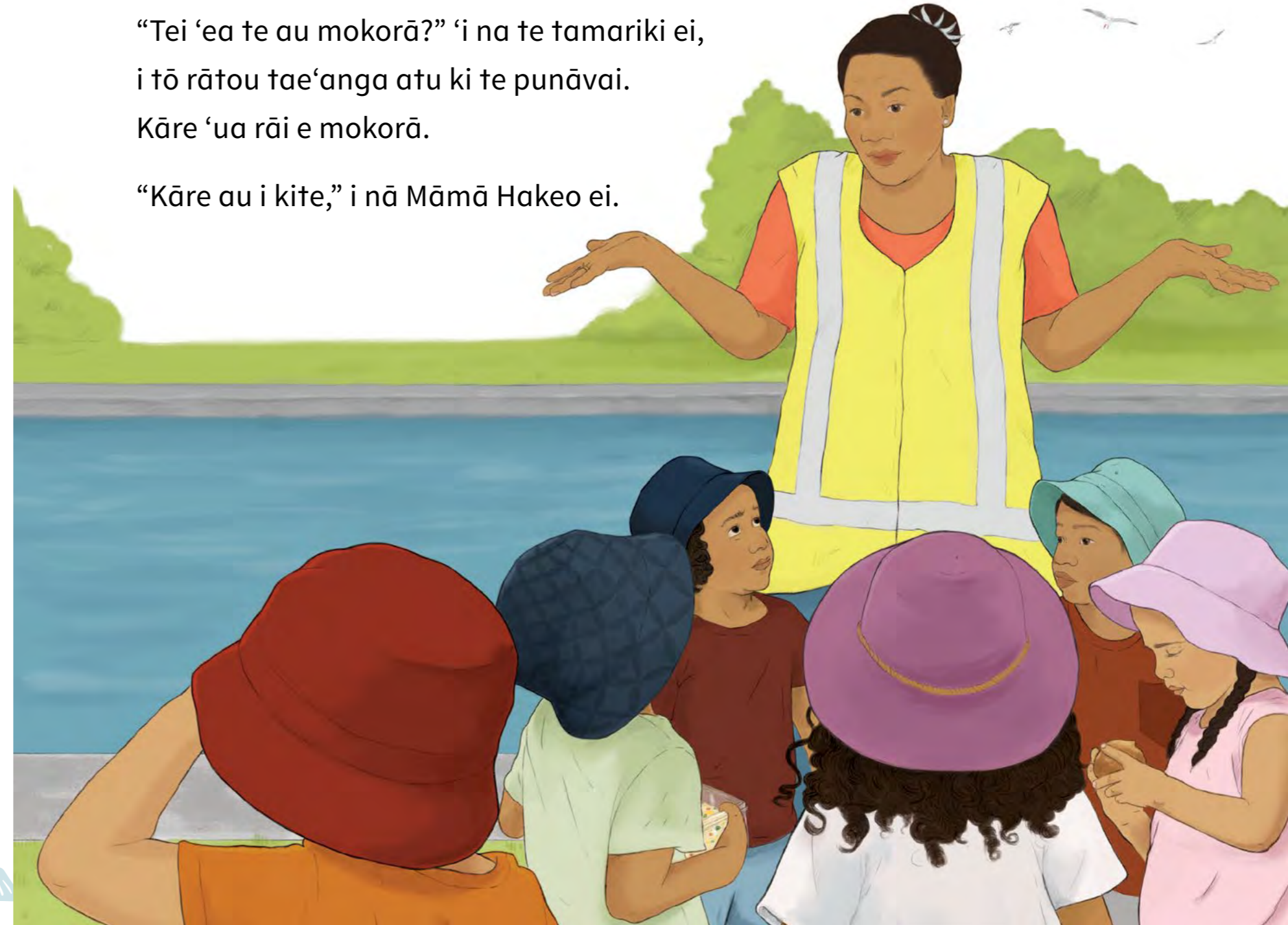




“Ākara mai, e raiti varaipāni takere tāku,”
i nā Kava ei, ‘iāia e mou ra i te pi’a a’ao.

“Tei ‘ea te au mokorā?” ‘i na te tamariki ei,
i tō rātou tae’anga atu ki te punāvai.
Kāre ‘ua rāi e mokorā.

“Kāre au i kite,” i nā Māmā Hakeo ei.



Kua kimi rātou nā te au ngā'i katoatoa.
Kua kimi katoa rātou ki raro i te au pū
ngāngā'ēre i muri ake i te punāvai.

“Tei 'ea rā rātou?” i nā Māmā Hakeo ei,
'iāia e kimikimi manako rā
'ē ka 'akapē'ea 'aia.



“E mea meitaki kia 'akatūtū
tātou 'ia tātou mei te mokorā rāi,”
i na Kava ei.



'Ē kua 'akatūtū a Telima 'iāia
mei te mokorā e moe ra.





‘Ē kua ‘akatūtū a Rangi ‘iāia
mei te mokorā ‘ē inu vai ra.

‘Ē kua ‘akatūtū a Kainaki ‘iāia mei
te mokorā e kau ra i roto i te punāvai.





‘Ē kua ‘akatūtū a Teangai ‘iāia
mei te mokorā e pa’ī vai ra,
‘ē kua ‘akamā’ū’ia atu a Imeleta.

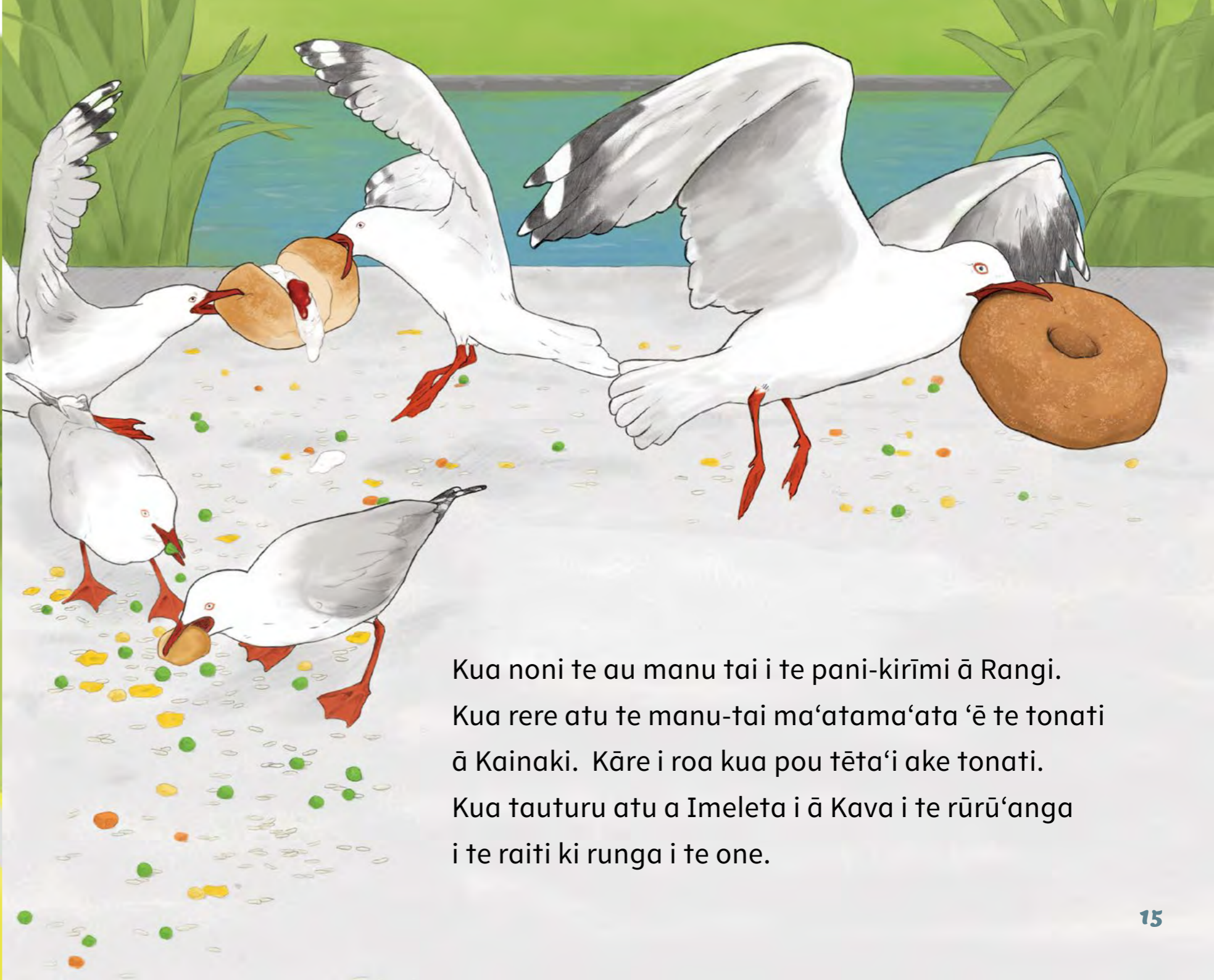
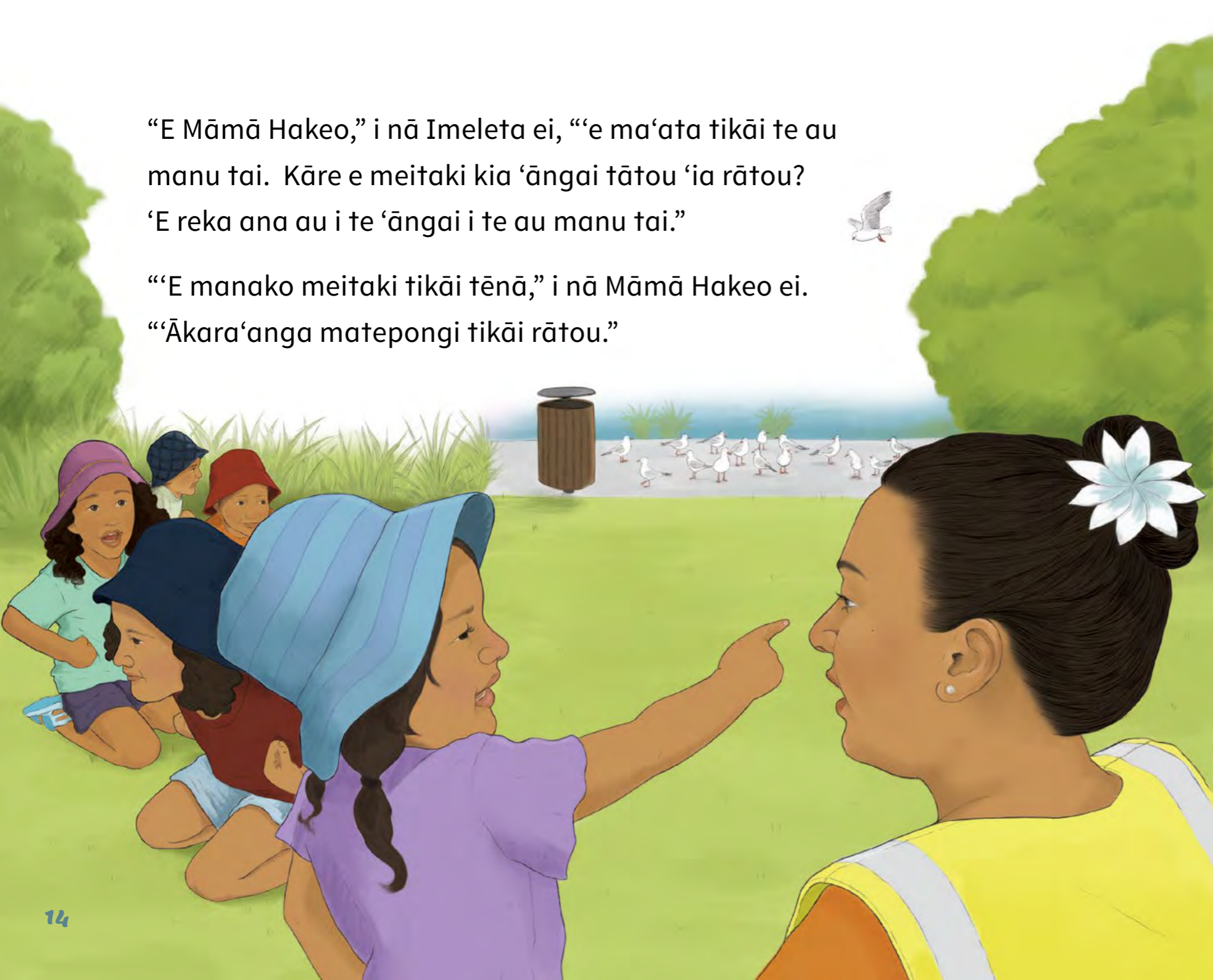
“Auraka e kai i tēnā raiti,”
i nā Māmā Hakeo ei.

“Te ‘akatūtū ‘ua nei au,”
i nā Kava ei,
na roto i te reo marū.



“E Māmā Hakeo,” i nā Imeleta ei, “e ma‘ata tikāi te au manu tai. Kāre e meitaki kia ‘āngai tātou ‘ia rātou? ‘E reka ana au i te ‘āngai i te au manu tai.”

“E manako meitaki tikāi tēnā,” i nā Māmā Hakeo ei.
“Ākara‘anga matepongi tikāi rātou.”



Kua noni te au manu tai i te pani-kirīmi ā Rangi.
Kua rere atu te manu-tai ma‘atama‘ata ‘ē te tonati
ā Kainaki. Kāre i roa kua pou tēta‘i ake tonati.
Kua tauturu atu a Imeleta i ā Kava i te rūrū‘anga
i te raiti ki runga i te one.

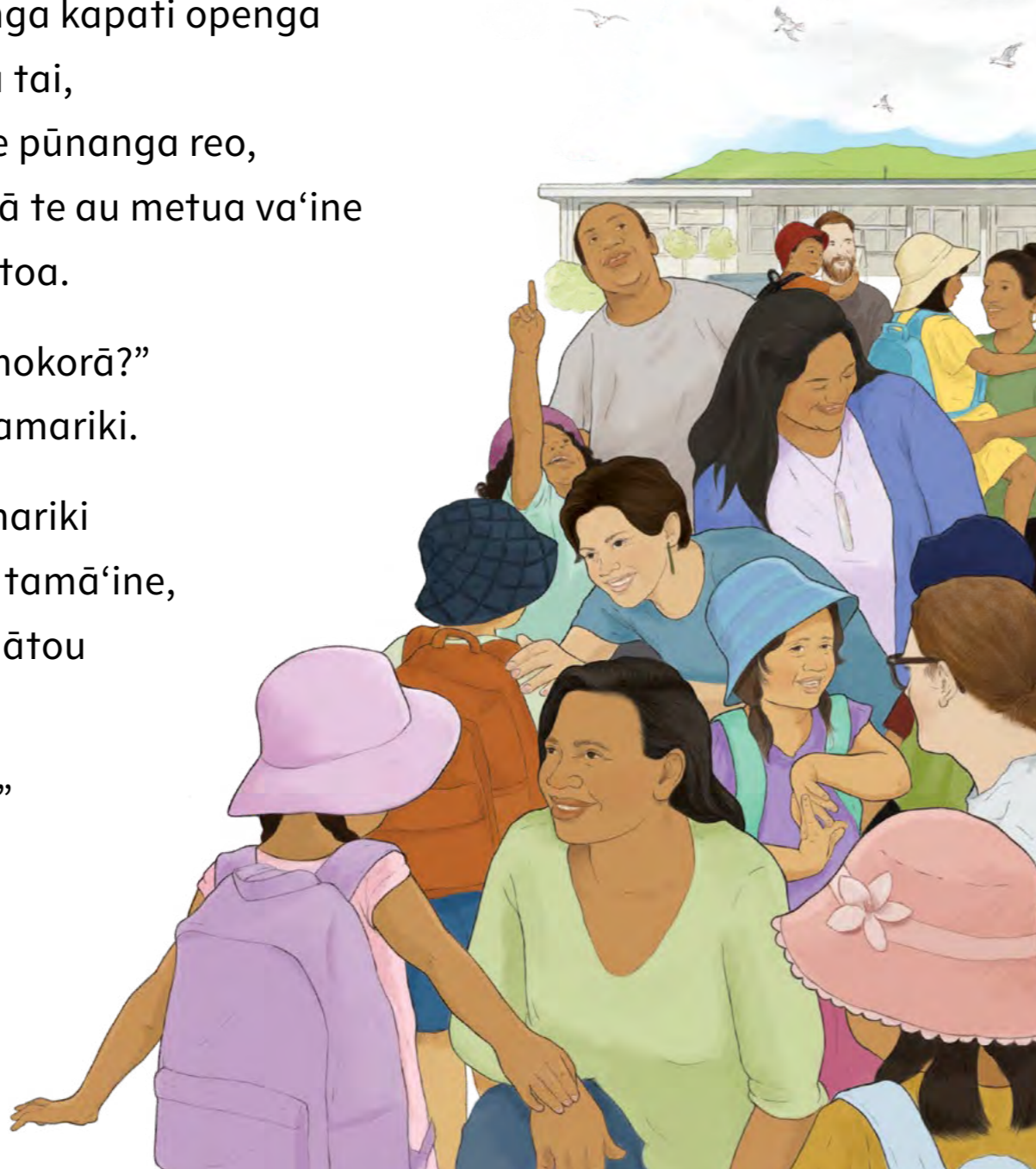
Kia pou ia Telima te potonga kapati openga
i te pē'i atu na te au manu tai,
kua 'oki atu rātou ki ko i te pūnanga reo,
ki te ngā'i e tiaki 'ua mai rā te au metua va'ine
'ē te au metua tāne katoatoa.

“Kua 'āngai ra kōtou i te mokorā?”
'ī na te au metua ai ki te tamariki.

“Kāre,” kua kata te au tamariki
tamāroa 'ē te au tamariki tamā'ine,
“kua 'akatūtū mātou 'ia mātou
mei te mokorā rāi!”

“Nā'ai i reira 'ī kai i te kai?”
'i na te au metua ai.

“Nā te au manu tai!”



NO DUCKS

Otila Tefono



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2020 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Kāre 'e Mōkorā* and *No Ducks* in the Tupu series

English language text copyright © Otila Tefono 1998
Reo Māori Kūki 'Āirani text copyright © Crown 1998
Illustrations copyright © Crown 2020

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

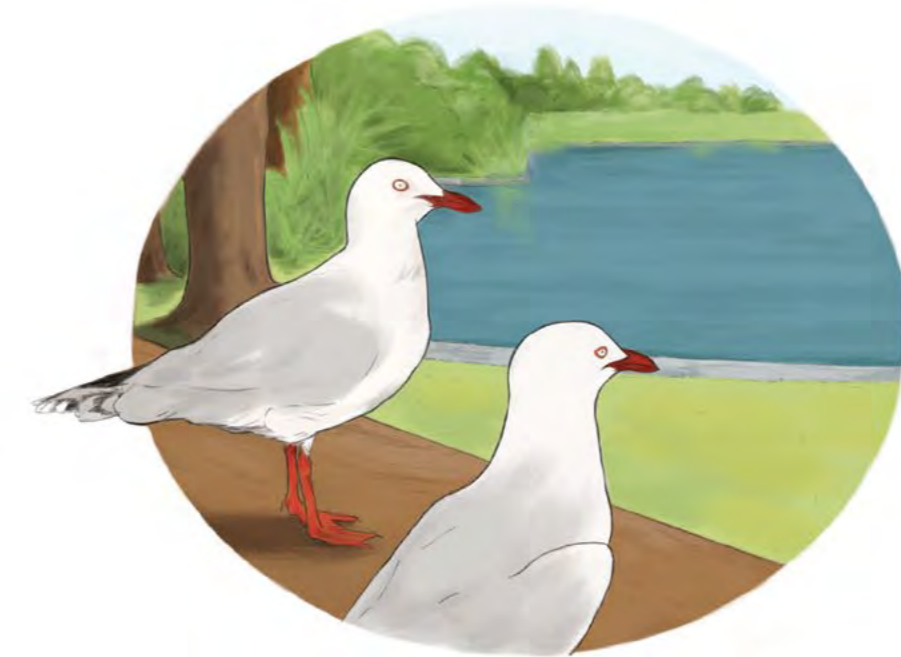
Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Teremoana Yala
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 428 6 (print)
ISBN 978 1 77663 429 3 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63428.

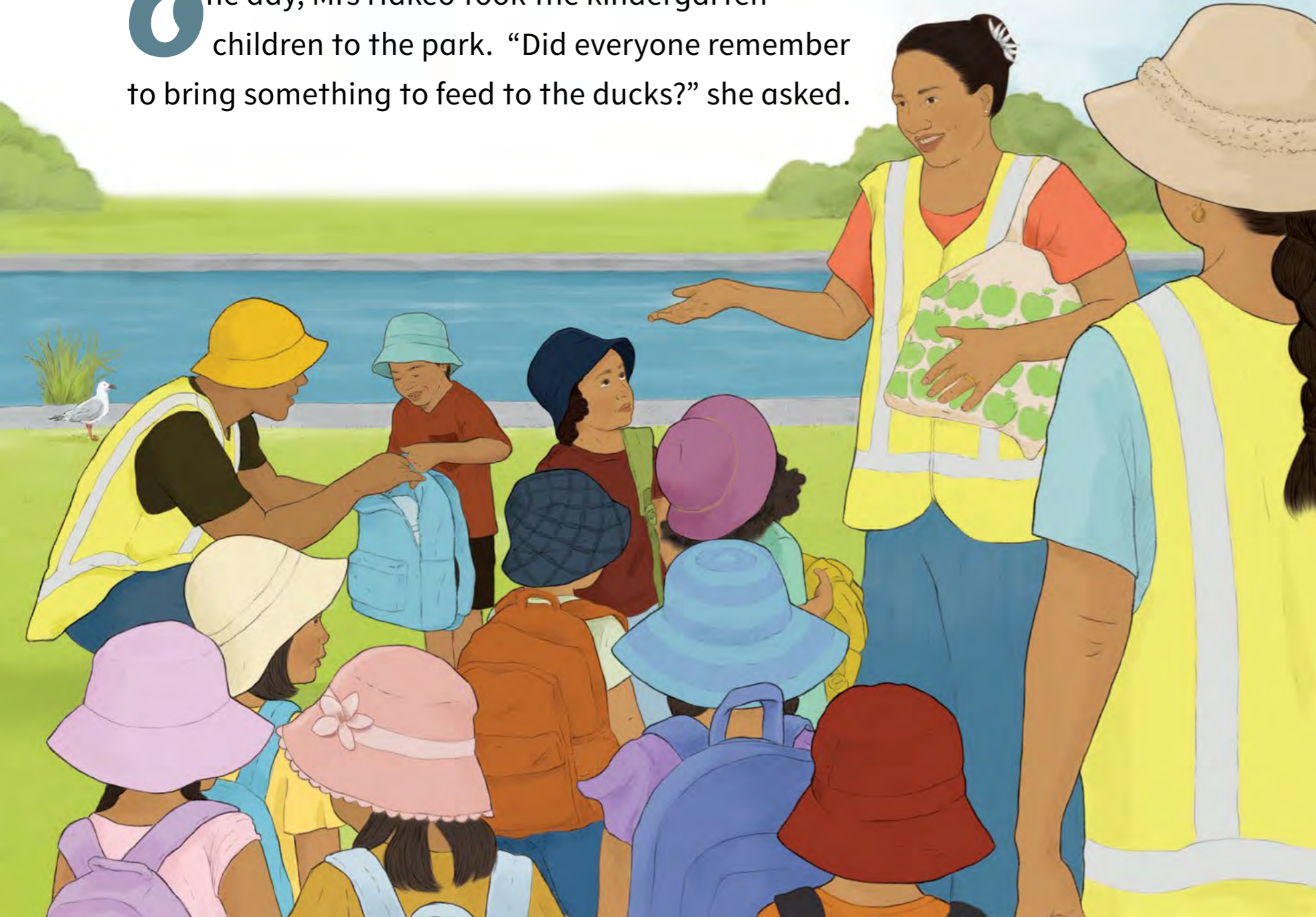
No Ducks



by Otila Tefono

illustrations by Leilani Isara

One day, Mrs Hakeo took the kindergarten children to the park. “Did everyone remember to bring something to feed to the ducks?” she asked.



“I’ve got some cabbage leaves,” said Telima. “We’ve torn them up for the ducks.”



“I’ve got a stale cream bun,” said Rangi.



“I brought a doughnut that fell on the floor,”
said Kainaki.



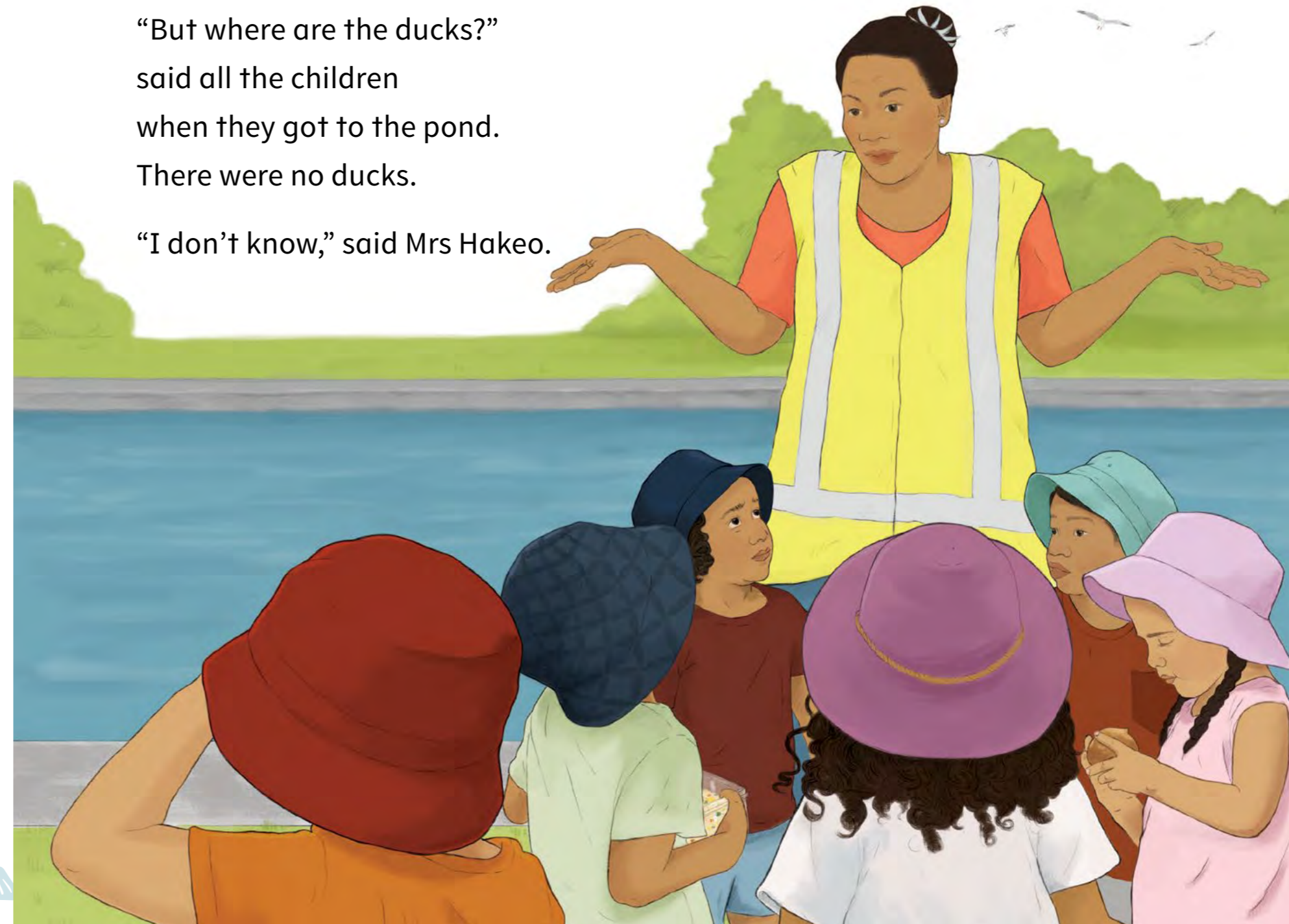
“I also brought a doughnut that nobody wanted,”
said Teangai.



“Look,” said Kava, holding up a container,
“I’ve got some old fried rice.”

“But where are the ducks?”
said all the children
when they got to the pond.
There were no ducks.

“I don’t know,” said Mrs Hakeo.



They looked everywhere.
They even looked under the bushes
behind the pond.

“Where are they?” said Mrs Hakeo,
wondering what to do next.



“We could pretend to be ducks,”
said Kava.



So Telima pretended to be
a sleeping duck.



And Rangī pretended to be a drinking duck.

And Kainaki pretended to be a swimming duck.





And Teangai pretended to be a splashing duck
and got Imeleta wet.

“Don’t eat that rice,”
said Mrs Hakeo.

“I’m just pretending to,”
said Kava in a quiet voice.

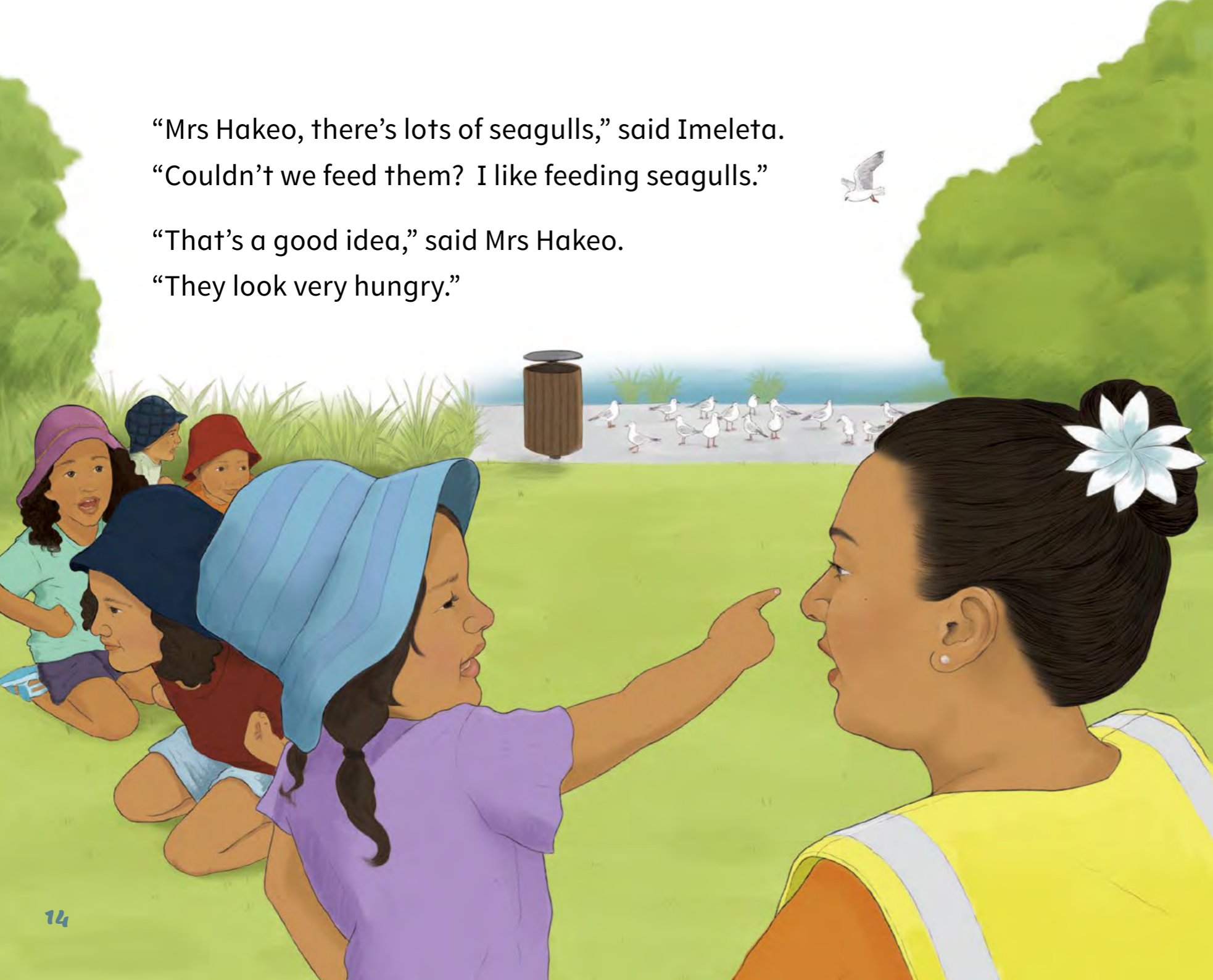


“Mrs Hakeo, there’s lots of seagulls,” said Imeleta.

“Couldn’t we feed them? I like feeding seagulls.”

“That’s a good idea,” said Mrs Hakeo.

“They look very hungry.”



The seagulls fought over Rangi’s cream bun.
A big seagull flew off with Kainaki’s doughnut.
In a few seconds, the other doughnut was gone.
Imeleta helped Kava scatter the rice on the ground.

After Telima threw the last piece of cabbage to the seagulls,
they walked back to the kindergarten,
where all the mums and dads were waiting.

“Did you feed the ducks?”
they asked the children.

“No,” laughed the boys and girls,
“we *pretended* to be ducks!”

“Then who ate all the food?”
asked the mums and the dads.

“The seagulls!”

